

ОБЪЕДИНЕННЫЕ НАЦИИ

СОВЕТ
БЕЗОПАСНОСТИ



Distr.
GENERAL

S/4417/Add.7
15 August 1960
RUSSIAN
ORIGINAL: FRENCH

ВТОРОЙ ДОКЛАД ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ О ПРОВЕДЕНИИ В ЖИЗНЬ
РЕЗОЛЮЦИЙ СОВЕТА БЕЗОПАСНОСТИ S/4387 ОТ 14 ИЮЛЯ 1960 Г.
И S/4405 ОТ 22 ИЮЛЯ 1960 Г.

Добавление № 7

Имею честь приложить тексты сообщений, которыми я обменялся с министром иностранных дел и с премьер-министром Республики Конго.

1. ПИСЬМО ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ ОТ 14 АВГУСТА 1960 Г. НА ИМЯ МИНИСТРА ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ РЕСПУБЛИКИ КОНГО

По моем возвращении из Элизабетвиля и из Камины, куда я отправился возможно скорее из Нью-Йорка, с тем чтобы приступить без всякой отсрочки к проведению в жизнь резолюции Совета Безопасности от 9 августа 1960 г., я хотел бы сообщить правительству Республики о том, что Организация Объединенных Наций до сих пор сделала для выполнения резолюций Совета. Выражая это желание, я имею в виду высказанное Советом Безопасности пожелание о том, чтобы были приняты в консультации с правительством Республики Конго необходимые меры для оказания этому правительству военной помощи, в которой оно нуждается.

Прошу Ваше Превосходительство принять выражение моего глубокого уважения.

Даг Хаммаршельд
Генеральный Секретарь Организации
Объединенных Наций

2. ПИСЬМО ПРЕМЬЕР-МИНИСТРА РЕСПУБЛИКИ КОНГО ОТ 14 АВГУСТА 1960 Г. НА ИМЯ ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ

Имею честь подтвердить получение Вашего меморандума, который был мне препровожден 12 августа 1960 г. и который озаглавлен: "Меморандум о толковании пункта 4 резолютивной части резолюции Совета Безопасности от 9 августа 1960 года".

Как нами было сообщено д-ру Бончу, правительство Республики Конго не может никоим образом согласиться с Вашим личным толкованием, которое является односторонним и ошибочным. В самом деле, в резолюции от 14 июля 1960 г. дословно говорится, что Совет Безопасности уполномочивает Вас оказывать правительству Республики Конго "военную помощь, в которой оно нуждается". В этом тексте уточняется, что Вы будете так поступать "в консультации" с моим правительством. Поэтому ясно, что в своей интервенции в Конго ООН

/...

не действует как нейтральная организация, а что Совет Безопасности предоставляет все свои средства в распоряжение моего правительства. Из этих текстов явствует, что, в противоположность Вашему личному толкованию, силы ООН могут быть использованы против мятежного правительства Катанги, что мое правительство может обратиться к услугам Организации Объединенных Наций для перевозки в Катангу гражданских и военных представителей Центрального правительства, несмотря на оппозицию провинциального правительства Катанги, и что силы Организации Объединенных Наций обязаны защищать гражданский и военный персонал, представляющий мое правительство в Катанге. Нельзя при толковании пункта 4 резолюции Совета Безопасности от 9 августа 1960 г., на который Вы ссылаетесь для того, чтобы оспаривать это право, совершенно оставлять без внимания предыдущие две резолюции. Эта третья резолюция, которую Вы цитируете, является лишь дополнением к двум предыдущим резолюциям, которые, к тому же, остаются неизменными. Резолюция, на которую Вы ссылаетесь, подтверждает две первые резолюции. Я цитирую "Совет Безопасности... подтверждает полномочия, предоставленные Генеральному Секретарю на основании резолюций Совета Безопасности от 14 июля и 22 июля 1960 г., и предлагает ему продолжать выполнение возложенных на него этими резолюциями обязанностей". Из этого следует, что пункт 4, на который Вы ссылаетесь, не может быть истолкован в смысле отмены Вашего обязательства в оказании "этой правительству военной помощи, в которой оно нуждается" на всей территории Республики, включая Катангу. Напротив, это третье выступление Совета Безопасности именно имеет целью уточнить, что Катанга подпадает под действие резолюции от 14 июля 1960 года.

Вы базируете Ваше личное толкование на некоторых предыдущих случаях, в частности на случае с Ливаном и на случае с Венгрией. Можно было бы согласиться с таким подходом только в том случае, если бы резолюции были идентичными. В противоположность тому, что Вы утверждаете, ООН обязана защищать Республику не потому, что основной закон (*loi fondamentale*) является в настоящее время

/...

законной конституцией Республики, а потому, что Совет Безопасности вынес такое постановление в своей резолюции от 14 июля.

К тому же, в своей резолюции от 22 июля 1960 г. Совет Безопасности категорически и полностью подтверждает оспариваемые постановления основного закона, а именно, территориальную целостность Республики. Из Вашего толкования мы должны заключить, что миссия ООН заключается не в восстановлении законности и порядка в Конго и не в проведении мероприятий для умиротворения страны, как о том просило мое правительство, а ограничивается исключительно обеспечением вывода бельгийских войск.

В то же самое время мое правительство протестует против того, что по Вашем возвращении из Нью-Йорка, на пути в Катангу, Вы его не проконсультировали, как это предписано резолюцией от 14 июля 1960 года. Вы так поступили, несмотря на просьбу, с которой к Вам определенно обратилась в Нью-Йорке до Вашего отъезда делегация моего правительства, а также, несмотря на мое письмо в ответ на Вашу телеграмму по этому вопросу.

Напротив, Вы вели переговоры с мятежным правительством Катанги в нарушение резолюции Совета Безопасности от 14 июля 1960 года.

В самом деле, эта резолюция не разрешает Вам входить в контакт с местными властями без предварительной консультации с моим правительством.

Напротив, Вы действуете так, как если бы мое правительство, которое имеет законную власть и которое одно только имеет право вести переговоры с ООН, не существовало.

Ваши действия до сих пор только задерживают восстановление порядка в Республике, в частности в провинции Катанга, тогда как Совет Безопасности торжественно заявил, что цель вмешательства заключается в полном восстановлении порядка в Республике Конго (см., в частности, резолюцию от 22 июля 1960 г.). Кроме того, беседы, которые Вы только что имели с г-ном Моисеем Чомбе, заверения, которые Вы ему дали, и заявления, которые он только что сделал органам печати, в достаточной мере показывают, что Вы стали

/...

стороной в конфликте, - в конфликте между мятежным правительством Катанги и законным правительством Республики, - что Вы вмешиваетесь в этот конфликт и что Вы используете силы ООН для оказания влияния на его исход, что категорически запрещается тем пунктом, на который Вы ссылаетесь.

Мне непонятно, как Вы могли послать в Катангу исключительно шведские и ирландские войска, систематически отстраняя войска, принадлежавшие африканским государствам, тогда как некоторые части таких войск первые прибыли в Леопольдвиль. Вы так поступили, действуя заодно с мятежным правительством Катанги и по наущению бельгийского правительства. Принимая во внимание вышесказанное, я позволю себе Вас просить о следующем:

1. Обеспечить охрану всех аэродромов Республики войсками национальной армии и конголезской полиции, которые заменят войска ООН.
2. Немедленно послать в Катангу марокканские, гвинейские, ганские, эфиопские, малийские, тунисские, суданские, либерийские и конголезские войска.
3. Предоставить в распоряжение Республики самолеты для переброски конголезских войск и гражданских лиц, которым поручено восстановление порядка во всей стране.
4. Немедленно принять меры к изъятию всех видов оружия и боеприпасов, розданных бельгийцами в Катанге сторонникам мятежного правительства, - конголезцам или иностранцам, - и предоставить в распоряжение правительства Республики изъятые таким образом оружие и боеприпасы, так как они принадлежат правительству.
5. Немедленно вывести из Катанги все неафриканские войска.

Я надеюсь, что Вы дадите Ваше согласие на вышеизложенное. В том случае, если мое правительство не получит удовлетворения, оно сочтет себя обязанным принять другие меры.

/...

Мое правительство пользуется этим случаем, чтобы выразить свою благодарность Совету Безопасности за принятые им резолюции, и выражает свое единодушное согласие, а также согласие конголезского народа с этими резолюциями; мое правительство и мой народ желают, чтобы эти резолюции применялись безотлагательно и без уверток.

Примите, Господин Генеральный Секретарь, выражение моего глубокого уважения.

Патриций Лумумба

Премьер-министр

/...

3. ПИСЬМО ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ ОТ 15 АВГУСТА 1960 ГОДА
НА ИМЯ ПРЕМЬЕР-МИНИСТРА РЕСПУБЛИКИ КОНГО

Я получил Ваше письмо от 14 августа. В нем я нахожу ряд утверждений по отношению к Генеральному Секретарю, а также возражения против толкования, данного Генеральным Секретарем резолюциям, выполнение которых ему поручено. В Вашем письме Вы предъявляете некоторые требования, которые, по-видимому, вытекают из принятой Вами позиции, противоречащей толкованию, которое я дал резолюциям.

Я не вижу никаких оснований начинать здесь дискуссию ни в отношении утверждений, которые необоснованы и ничем не оправдываются, ни в отношении толкования резолюций Совета Безопасности.

Так как это письмо является официальным документом, я сегодня же дам распоряжение о том, чтобы оно было разослано в качестве документа Совета Безопасности. В том случае, если Совет сочтет необходимым высказаться в отношении принятых мною мер и данного мною толкования этих решений, я готов лично сообщить мои комментарии на заседании Совета. Я надеюсь, что, если такое заседание будет созвано, Вы также сочтете желательным изложить лично в Совете Вашу позицию. Что же касается мер, о проведении которых Вы просите, то, естественно, я буду следовать инструкциям, которые Совет может счесть необходимым или целесообразным мне дать.

Я замечая, что Вы не упомянули о письме, посланном мною вчера вечером министру иностранных дел, в котором я просил дать мне возможность сделать доклад правительству Республики Конго о том, какие меры были до сих пор приняты для проведения в жизнь резолюций Совета Безопасности. Я все еще ожидаю ответа на это предложение. Мое вчерашнее письмо в адрес министра иностранных дел, а также мой теперешний ответ будут включены в документы, которые будут разосланы членам Совета Безопасности.

Примите, господин Премьер-министр, выражение моего глубокого уважения.

Даг Хаммаршельд
Генеральный Секретарь
Организации Объединенных Наций

/ ...

4. ПИСЬМО ПРЕМЬЕР-МИНИСТРА РЕСПУБЛИКИ КОНГО ОТ 15 АВГУСТА
1960 ГОДА НА ИМЯ ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ

Имею честь подтвердить получение Вашего письма, датированного сегодняшним днем. Письмо, которое я Вам адресовал 14 августа 1960 г. от имени правительства Республики Конго, не содержит никаких утверждений, направленных против Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций, а, напротив, в нем излагается подлинное положение вещей, на которое должно быть обращено внимание Совета Безопасности и мировой общественности. Правительство Республики совершенно точно знает, что Ваша позиция не соответствует позиции Совета Безопасности, которому оно по-прежнему доверяет. Парадоксально констатировать, что только после того, как Вы договорились с г-ном Чомбе и окружающими его бельгийцами, Вы решились сделать доклад правительству Республики. Кроме того, Вы никогда не считали нужным консультировать правительство Республики, как это Вам было рекомендовано в резолюции Совета Безопасности. Мое правительство констатирует, что Вы отказываетесь оказывать ему военную помощь, в которой оно нуждается, чем и мотивируется его обращение в Организацию Объединенных Наций. Я был бы Вам признателен определенно сообщить мне в ясных выражениях, отклоняете ли Вы конкретные предложения, содержащиеся в моем письме от 14 августа 1960 года.

В ожидании, что Вы мне дадите точный ответ немедленно, я прошу Вас принять, господин Генеральный Секретарь, выражение моего глубокого уважения.

Премьер-министр

П. Лумумба

/ ...

5. ПИСЬМО ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ ОТ 15 АВГУСТА 1960 г. НА ИМЯ ПРЕМЬЕР-МИНИСТРА РЕСПУБЛИКИ КОНГО

Я получил Ваше письмо от 15 августа в ответ на мое письмо от той же даты. Я предполагаю, что Ваши письма были одобрены Советом министров и что Вы сообщите мои ответы Совету министров. Мне нечего добавить к моему ответу на Ваше первое сообщение от 14 августа, полученное сегодня в 12 ч. дня. Ваше письмо будет немедленно разослано, по моей просьбе, членам Совета Безопасности. Если Совет министров не предпримет какой-либо шаг, который побудит меня изменить мои планы, или не имеет других конкретных предложений, то я сегодня же вечером отправлюсь в Нью-Йорк в целях выяснения позиции Совета Безопасности.

Вы должны были заметить, что сведения о размещении войск ООН в Катанге показывают, что то, что Вы говорите по этому поводу, ошибочно. Точно так же Вы должны были заметить, что меморандум о толковании пункта 4 резолюции от 9 августа был представлен Совету Безопасности, и ни один член Совета не стал его оспаривать.

Примите, господин Премьер-министр, выражение моего глубокого уважения.

Даг Хаммаршельд
Генеральный Секретарь
Организации Объединенных Наций

6. ПИСЬМО ПРЕМЬЕР-МИНИСТРА РЕСПУБЛИКИ КОНГО ОТ 15 АВГУСТА 1960 г. НА ИМЯ ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ

Я только что получил Ваше письмо, датированное сегодняшним днем, в ответ на письмо, которое я Вам послал час тому назад. Ваше письмо совершенно не отвечает ни на точные вопросы, ни на конкретные предложения, содержащиеся в моих письмах от 14 и 15 августа. В моих утверждениях нет ничего ошибочного, как Вы об этом заявляете. Только потому, что я публично разоблачил во время недавней

/ ...

пресс-конференции маневр, который заключался в том, чтобы послать в Катангу только шведские войска, - т.е. страны, общественность которой имеет особо близкое отношение к бельгийской королевской семье, - Вы решили в спешном порядке послать африканские войска в эту провинцию.

Если никто из членов Совета Безопасности не взял на себя инициативу оспаривать Ваш меморандум и Ваши планы действий, то это только потому, что члены Совета не знают точно, какая игра ведется за кулисами. Общественное мнение знает, - и члены Совета Безопасности также знают, - что после голосования последней резолюции Вы отложили Вашу поездку в Конго на 24 часа с единственной целью иметь беседу с г-ном Пьером Виньи, министром иностранных дел Бельгии, администратором горнопромышленных предприятий в Конго и участником заговора об отделении Катанги.

До своего отъезда из Нью-Йорка в Конго конголезская делегация во главе с Вице-председателем Совета г-ном Антуаном Гизенга настоятельно просила Вас войти в контакт с моим правительством, как только Вы прибудете в Леопольдвиль и до того, как Вы отправитесь в Катангу. Это соответствует постановлениям резолюции Совета Безопасности от 14 июля 1960 года. Я лично на этом настаивал в письме, посланном Вам 12 августа через посредство Вашего специального представителя г-на Ральфа Бонча. Полностью игнорируя законное правительство Республики, Вы из Нью-Йорка послали телеграмму г-ну Чомбе, главарю катангских бунтовщиков и эмиссару бельгийского правительства. Г-н Чомбе, опять-таки по наущению бельгийцев, которых назначили быть при нем, ответил на эту телеграмму и сообщил Вам два условия, относящиеся, как он заявил, к вступлению войск ООН в Катангу. Согласно откровенным заявлениям, сделанным совсем недавно г-ном Чомбе во время пресс-конференции, Вы полностью согласились на требования бельгийцев, сформулированные через посредство г-на Чомбе.

/ ...

Ввиду всего вышесказанного правительство и народ Конго потеряли доверие к Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций. Поэтому мы просим сегодня Совет Безопасности немедленно послать в Конго группу нейтральных наблюдателей, представляющих следующие страны: Марокко, Тунис, Эфиопию, Гану, Гвинею, Объединенную Арабскую Республику, Судан, Цейлон, Либерию, Мали, Бирму, Индию, Афганистан и Ливан. Задача этих наблюдателей будет заключаться в обеспечении немедленного и полного осуществления резолюций Совета Безопасности от 14 и 22 июля и от 9 августа 1960 года.

Я глубоко надеюсь, что Совет Безопасности, которому мы полностью доверяем, удовлетворит нашу законную просьбу. Вас будет сопровождать делегация правительства, чтобы изложить Совету Безопасности свою точку зрения. Я Вас прошу поэтому отложить Ваш отъезд на 24 часа, чтобы позволить нашей делегации вылететь с Вами на том же самолете.

Примите, господин Генеральный Секретарь, выражение моего глубокого уважения.

Премьер-министр
П. Лумумба
